

Laura Inés Tavalai

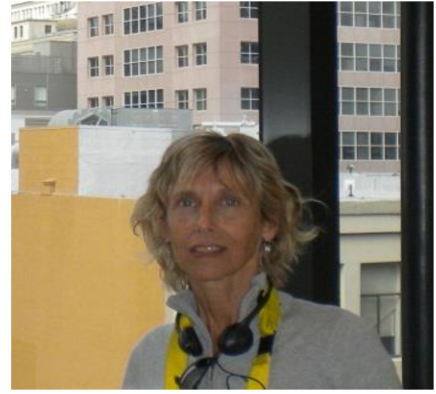
Traductora e intérprete

Williams 1875

1468 Tigre - Argentina

Teléfono: (54-911) 5567-9553

Email: info@excelti.com.ar



Lenguas de trabajo

- Español, inglés y portugués

Formación académica

- Traductora pública de inglés, Universidad Católica Argentina (UCA), Buenos Aires
- Intérprete de conferencias, CETI, Olga Álvarez, Buenos Aires

Asociaciones

- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)

Competencias

- Traductora
- Intérprete de conferencias
- Herramientas de traducción
- Post-edición

Campos de especialización

- Comercio internacional: OMC – Comercio justo – Propiedad intelectual – Integración regional (Mercosur, CAN, NAFTA, IIRSA, INTAL)
- Jurídico
- Medicina
- Administración hospitalaria

Experiencia profesional

- Servicios de traducción para las siguientes empresas, entre otras: *MIPSA S.A. - Estudio de la Vega & Asociados – Banco Roberts - Aceitera General Deheza - Industrias Meller - Instituto de Investigaciones Médicas Dr. Alfredo Lanari – CEAMSE – Planeplas – Fresenius Medical Care, Argentina – Nutring S.A. – Greenwatts – Uniline Exhibitions S.A. – The BBH (Best Boutique Hotels)*
- *Estudio Berisso-Harfuch - CETI (Centro de Traducción e Interpretación) – Wordprofessionals – Excelti (Olga Alvarez-Barr) Traducción e Interpretación – Ocean Translations SRL – Lui Human Translations*
- Equipo de intérpretes para auditoría JCI, Hospital Italiano de Buenos Aires, Hospital Británico de Buenos Aires
- **1996-2011:** Perito traductora en tribunales comerciales y laborales de la Ciudad de Buenos Aires

Algunos trabajos de traducción:

- Proyecto de generación eléctrica con biomasa proveniente de la industria avícola. Mecanismo de Desarrollo Limpio Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático
- Artículos en la publicación de integración regional **Integration & Trade** (una publicación INTAL/IDB). Algunos títulos: **The New Regionalism: Causes and Consequence**, Scott L. Baier, Jeffrey H. Bergstrand y Peter Egger; **Sequencing Regional Trade Integration and Cooperation Agreements: Describing a Dataset for a New Research Agenda**, Antoni Esteve de Orla y Kati Suominen; **Professional Networks, Institutional Design and Global Governance. The FTAA and the Foreign Trade Professionals in the Americas**, Jacint Jordana, David Levi-Faur; **Some Elements to Characterize Brazilian Interests in Infrastructure Integration in South America**, Roberto M. Iglesias
- Casos de arbitraje, Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), Grupo Banco Mundial
- Iniciativa para la Integración de la Infraestructura Regional Suramericana (IIRSA):
 - Implementation Agenda based on Consensus 2005-2010, Assessment Report, July 2010
 - Analysis of the Potential for Production Integration and Development of Value-Added Logistics Services, Project Group 5 Central Interoceanic Hub

Capacitación

- Curso de formación de peritos intérpretes, Excelsi, Buenos Aires

Trabajo *pro bono* y voluntariado

- Voluntaria, Hospital de Rehabilitación Respiratoria, María Ferrer, Buenos Aires
- Voluntaria, Madres Peregrinas (Pilgrim Mothers), organización sin fines de lucro que brinda apoyo escolar a familias carenciadas en San Isidro, Argentina